

Memorandum d'Intesa sulla Cooperazione Scientifica e Tecnologica

nel campo della Medicina Tradizionale

tra

**il Ministero della Salute della Repubblica Italiana
e**

il Ministero della Scienza e Tecnologia della Repubblica Popolare Cinese

Introduzione

Il Ministero della Salute della Repubblica Italiana e il Ministero della Scienza e Tecnologia della Repubblica Popolare Cinese (in seguito denominati "le due Parti");

in conformità alla propria legislazione nazionale e ai fondi disponibili nei rispettivi bilanci, nonché alla lettera e allo spirito dei loro precedenti impegni, derivanti da Accordi e Convenzioni internazionali sottoscritti da ciascun Paese;

in conformità all' Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica tra il Governo della Repubblica Italiana il Governo della Repubblica Popolare Cinese firmato il 5 Ottobre 1978;

considerando che le due Parti hanno espresso la volontà di cooperare nel corso della visita in Cina della delegazione del Ministro della Salute italiano nel Marzo 2004;

considerando che le due Parti hanno interessi comuni nella medicina tradizionale, specialmente nella ricerca, sviluppo, divulgazione e applicazione delle Medicine Tradizionali Cinesi, con l'intento di stabilire una cooperazione generale, stabile e a lungo termine basata sulla mutua reciprocità, il mutuo beneficio ed il mutuo incoraggiamento,

convengono quanto segue:

Articolo 1 Scopo del Memorandum d'Intesa

- 1.1 Lo scopo del presente Memorandum d'Intesa è di promuovere, nell'ambito delle rispettive competenze: la cooperazione nello sviluppo della scienza e tecnologia; il trasferimento dei risultati della ricerca scientifica nel campo delle medicine tradizionali; l'attuazione di una stabile e regolare cooperazione; meccanismi di scambio tra i dipartimenti sottoposti a supervisione da parte dei Governi, le università, le istituzioni di ricerca e le imprese dei due Paesi, e la individuazione di quadri di cooperazione per i campi preferenziali confermati nel Memorandum d'Intesa.
- 1.2 Le due Parti promuovono l'organizzazione di incontri e visite pertinenti ai settori individuati, allo scopo di diffondere le informazioni sulle conoscenze reciproche, la ricerca scientifica e le attività correlate alla ricerca e allo sviluppo nei settori della cooperazione e scambiare opinioni sulle risorse umane, sulle risorse materiali e l'assegnazione delle risorse finanziarie al fine di assicurare una effettiva attuazione della cooperazione.

Articolo 2 Campi della cooperazione

- 2.1. I campi preferenziali di cooperazione nell'ambito del presente Memorandum di Intesa comprendono:
- 1) Ricerca e sviluppo nelle medicine tradizionali e naturali.**
 - 2) Ricerca clinica e di base sulla medicina tradizionale cinese e l'agopuntura.**
 - 3) Metodi di valutazione degli effetti terapeutici delle medicine tradizionali, standards e dati tecnici.**
 - 4) Protezione e utilizzazione razionale delle risorse della medicina naturale**
- Le due Parti possono aggiungere altri campi sulla base di intese scritte.
- 2.2 Se ritenuto appropriato, le due Parti individuano progetti di collaborazione nell'ambito dei campi sopra indicati e definiscono le istituzioni che vi prendono

parte, la proprietà intellettuale, gli aspetti relativi alla responsabilità e ogni altro argomento correlato.

Articolo 3 Meccanismi della cooperazione

3.1 La cooperazione nell'ambito delle finalità di questo Memorandum d'Intesa considererà, ma non in via esclusiva, i seguenti meccanismi.

1) Progetti

Compatibilmente con i fondi disponibili nei rispettivi bilanci delle due Parti, risorse finanziarie saranno messe a disposizione, attraverso una negoziazione, nei termini dei rispettivi piani di riferimento così da sostenere le proprie unità di progetto attuative della cooperazione. Ove consentito, le due Parti possono anche utilizzare parte dei progetti di cooperazione per presentare domanda nell'ambito dei progetti afferenti al Programma Quadro Europeo. In tal caso la parte Italiana provvederebbe al sostegno necessario per inoltrare la domanda sul progetto di cooperazione e la parte Cinese provvederebbe a fornire i finanziamenti relativi quando il progetto viene approvato ufficialmente.

2) Laboratori congiunti

Sulla base dei progetti di collaborazione, le due Parti possono congiuntamente cercare di fornire risorse in campi specifici per avviare laboratori congiunti, prevedendo programmi di cooperazione a lungo termine in R&D.

3) Scambi di personale

Sulla base delle necessità dei progetti di collaborazione e dei laboratori congiunti, le due Parti possono scambiarsi personale tecnico e scientifico, specialmente personale giovane e qualificato scientificamente e tecnicamente, che prenderà parte alla ricerca, alla produzione e allo sviluppo dei nuovi prodotti e parteciperà alla definizione di standards tecnologici e di servizio.

4) Partenariato industriale

E' auspicata la partecipazione di aziende farmaceutiche cinesi ed italiane al fine di facilitare lo sviluppo su scala industriale, sulla base dei risultati raggiunti attraverso questo Memorandum d'Intesa.

3.2 Al fine di attuare l'effettiva cooperazione, le due Parti designano rispettivamente un coordinatore capo e due coordinatori di settore che formeranno un gruppo di lavoro congiunto, e designano rispettivamente una persona quale punto di contatto al fine di rafforzare la comunicazione delle informazioni. Il gruppo di lavoro congiunto si riunirà possibilmente, una volta l'anno, per valutare lo stato di attuazione della cooperazione.

I principali compiti del personale sono di:

- Promuovere la cooperazione delle due Parti nei campi sopra citati.
- Stabilire progetti di collaborazione.
- Controllare il progresso dei progetti di cooperazione.
- Stabilire piani annuali per gli scambi, e relazionare rispettivamente ai Ministri delle due Parti sugli incontri dei gruppi di lavoro.
- Risolvere i problemi che possono manifestarsi nel corso della cooperazione.

Articolo 4 Diritto di Proprietà Intellettuale

Le Parti collaboreranno su una base di uguaglianza, di reciproco beneficio, di condivisione dei risultati e di protezione del diritto di proprietà intellettuale e in conformità ai regolamenti e alle consuetudini internazionali.

Articolo 5 Durata

Questo Memorandum d'Intesa entrerà in vigore alla data della sua firma. Sarà valido per un periodo di cinque anni. Può essere prorogato su conforme decisione delle due Parti da assumere almeno tre mesi prima della scadenza.

Se una parte chiede di ritirarsi dal presente Memorandum d'Intesa, essa dovrà darne notifica all'altra Parte per mezzo di una lettera raccomandata. In tal caso il Memorandum d'Intesa cesserà di avere vigore trascorso un anno dalla ricezione della notifica.

Articolo 6 Controversie e soluzioni

Le due Parti concordano di risolvere tutte le controversie originate da questo Memorandum d'Intesa attraverso una negoziazione amichevole.

Memorandum d'Intesa firmato a Roma, il 7 maggio 2004, in due copie originali in lingua italiana cinese ed inglese, tutti e tre i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenze di interpretazione il testo in lingua inglese avrà valore dirimente.

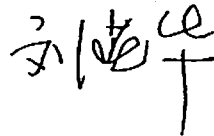
PER IL MINISTERO DELLA SALUTE
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

IL MINISTRO DELLA SALUTE



PER IL MINISTERO DELLA SCIENZA
E TECNOLOGIA DELLA REPUBBLICA
POPOLARE CINESE

IL VICE MINISTRO DELLA SCIENZA E
TECNOLOGIA



**Memorandum of Understanding on Scientific and Technological
Cooperation in the Field of Traditional Medicine
between
the Ministry of Health of the Italian Republic
and
the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China**

Introduction

The Ministry of Health of the Italian Republic and the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "both Parties");

according to their national laws and financial means available in the respective budgets, as well as to the letter and spirit of their previous obligations, resulting from the Agreements and international Conventions undersigned by each country,

according to the *Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Italian Republic and the Government of the People's Republic of China* signed on October 5, 1978;

considering that both Parties expressed their willingness to cooperate during the visit of the delegation of Italian Ministry of Health to China in March, 2004;

considering that both Parties have common interests in traditional medicine, especially in research, development, popularization and application of the Traditional Chinese Medicines, hoping to establish an overall, steady and long-term cooperation on the basis of mutual reciprocity, mutual benefit and mutual promotion,

agree as follows:

Article 1 Aim of the Memorandum of Understanding

1.1 The aim of this Memorandum of Understanding is to promote, within the limits of their respective competences: cooperation in the development of science and

technology; transfer of scientific research achievements in the field of traditional medicines; implementation of a steady and regular cooperation; exchange mechanisms between the government-supervised departments, universities, research institutions and enterprises of the two countries, and the establishment of cooperative frameworks for the preferential fields confirmed in this Memorandum of Understanding.

- 1.2 Both Parties foster the arrangement of meetings and visits for the purposes in order to understand each other's knowledge information, scientific research and relevant activities in research and development in the cooperative fields, and conduct discussions on manpower, material resources and financial resources allocation so as to ensure an effective implementation of the cooperation.

Article 2 Fields of Cooperation

2.1 The preferential fields of cooperation in this Memorandum of Understanding shall include:

- 1) Research and development in traditional and natural medicines.**
- 2) Clinical and basic research on the traditional Chinese medicine and acupuncture.**
- 3) Method of evaluating the therapeutic effects of traditional medicines, standards and specifications.**
- 4) Protection and rational utilization of natural medicine resources.**

Both Parties could add other fields on the basis of accepted written information.

- 2.2 Where appropriate, both Parties shall identify collaborative projects within the fields mentioned above and define participating institutions, intellectual property, responsibility issues, and any other relevant subjects.

Article 3 Cooperative Mechanisms

- 3.1 The cooperation within the scope of this Memorandum of Understanding will

consider, but will not be limited to, the following mechanisms.

1) Projects

According to funds available in the respective budgets of both Parties, financial resources will be provided, via negotiation, in terms of respective related plans as to support their own project units to implement cooperation. When it is allowed, both Parties can also use part of cooperative projects to apply for European Framework Program projects. In such cases the Italian Party would provide for necessary support for the application for the cooperative project, and the Chinese party would provide corresponding funds when the project is sanctioned.

2) Joint laboratories

On the basis of collaborative projects, both Parties can collectively make attempt to input resources in special fields to set up joint laboratories, providing platform for long-term cooperation in R&D.

3) Personnel exchange

Based on the needs of collaborative projects or joint laboratories, both Parties can exchange scientific and technical personnel, especially young and qualified scientific and technical personnel, who will participate in research and production, and develop new products and take part in establishing technology and service standards.

4) Industrial partnership

The participation of Chinese and Italian pharmaceutical companies is welcome in order to facilitate the industrial-scale development on the basis of the results achieved through this cooperation Memorandum of Understanding.

- 3.2 In order to implement cooperation effectively, both Parties shall respectively appoint a chief coordinator and two domain coordinators who shall constitute a joint working group, and respectively appoint a contact person in order to strengthen information communication. The joint working group shall possibly meet once a year to appraise the implementation of cooperation.

The main tasks of the personnel are to:

Promote both Parties' cooperation in above-mentioned fields

Fix collaborative projects

Check the progress of the cooperative projects

Make annual plan for exchanges, and respectively report to the Ministers of both Parties on working group meetings

Solve problems that may appear in the process of cooperation.

Article 4 Intellectual Property Right

The Parties shall cooperate on the basis of equality, mutual benefit, results sharing, and protection of intellectual property right and according to international rules and practice.

Article 5 Duration

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of its signature. The duration of validity of this Memorandum of Understanding shall be five years. It can be extended through a consistent decision from both Parties that shall be taken at least three months prior to its expiration.

If one Party requests to withdraw from this Memorandum of Understanding, it shall notify the other party by registered letter. In such a case this Memorandum of Understanding will stop to be in force, expired one year after the notification is received.

Article 6 Dispute and settlement

Both Parties agree that all disputes arising from this Memorandum of Understanding shall be settled through friendly negotiation.

This Memorandum of Understanding is signed in Rome, on the 7^o of May 2004 in two original copies, in the Italian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English version will prevail.

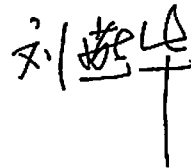
FOR THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE ITALIAN REPUBLIC

FOR THE MINISTRY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

THE MINISTER OF HEALTH



THE VICE MINISTER OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY



意大利共和国卫生部与中华人民共和国科学技术部

传统医药领域科技合作谅解备忘录

引 言

意大利共和国卫生部和中华人民共和国科学技术部（以下简称“双方”），根据两国法律和各自的财政预算，以及两国间的协议和所参加的国际公约，根据 1978 年 10 月 5 日签署的《意大利共和国政府和中华人民共和国政府科学技术合作协定》，

鉴于意大利卫生部代表团 2004 年 3 月访华时，双方共同表达的合作愿望，

鉴于双方对传统医药，特别是传统中医药体系的研究发展和推广应用具有共同的兴趣，希望在互惠互利、相互促进的基础上开展全面、稳定和长期的合作，

双方达成谅解备忘录如下：

第一条 谅解备忘录的宗旨

1.1 本谅解备忘录旨在促进两国传统医药领域的科技发展以及科研成果转化的合作，在两国政府主管部门和大学、研究机构以及企业间建立稳定的经常性合作交流机制，为本谅解备忘录所确定的优先领域制定合作原则。

1.2 双方将为此组织会议和访问，以便彼此了解合作领域内各自在研究与开发方面的知识信息、科研和活动的情况，并就人力、物力和财力投入进行协商以确保合作的切实开展。

第二条 合作领域

2.1 本谅解备忘录的优先合作领域可包括以下：

- 1) 传统药物与天然药物研究开发
- 2) 中医、针灸的临床与基础研究
- 3) 传统医药疗效评价方法与标准规范
- 4) 天然药物资源保护与合理利用

双方经书面同意可增加其它领域。

2.2 在合适的情况下，双方可在上述领域内选择合作项目，并确定承担单位、知识产权、职责及其他相关事项。

第三条 合作方式和机制

3.1 本谅解备忘录范围内的合作可包括下列方式，但不受其局限：

1) 项目

经协商，双方将根据各自经费能力通过有关计划提供资金用于支持各自的项目单位执行合作。双方也可将部分合作项目申报欧盟框架计划，意方将为双方申报合作项目提供必要的支持，项目获得批准后中方将匹配相应的经费。

2) 联合实验室

在合作项目的基础上，探讨双方共同投入在专门领域建立联合实验室，为长期研发合作提供平台。

3) 人员交流

结合合作项目或联合实验室，双方互派科技人员，特别是高水平青年科技人员，参加研发和生产，共同开发产品，参加技术和服务的标准化制定等。

4) 与企业界的合作

鼓励中、意两国制药企业的参与，以促进本谅解备忘录框架下合作成果的转化。

3.2 为了使合作能够有效地进行，双方将各指定一名总协调人，两名领域协调员，组成联合工作组，并各自指定一名联系人以加强信息沟通。联合工作组每年一次轮流在双方国家召开会议，对合作的执行情况进行评价。

他们的主要职责是：

一推动双方在上述领域的合作；

一确定合作项目；

一检查合作项目的进展情况；

一确定年度交流计划，并分别向双方部长报告工作组会议情况；

一解决合作过程中可能出现的各种问题。

第四条 知识产权

双方本着平等、互惠互利、成果共享和保护知识产权的原则，并遵照国际惯例进行合作。

第五条 期限

本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期五年。续签条件最迟应于谅解备忘录期满前三个月予以讨论。

如一方要求退出本谅解备忘录，应通过挂号信通知另一方。本谅解备忘录于通知发出一年后废止。

第六条 争议解决

双方同意对执行本谅解备忘录中出现的争议均应通过友好协商加以解决。

本谅解备忘录于二〇〇四年五月七日在意大利罗马签署，一式两份，每份用意、中、英文写成，三种文字具有同等效力。当出现不同解释时，以英文版本为参考。

意大利共和国卫生部



中华人民共和国科学技术部

